

El hilo de la fábula. Revista anual del Centro de Estudios Comparados de la Facultad de Humanidades y Ciencias, Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, Argentina, N° 25, año 21, 2023. 70 páginas.



Claudia Bidot

Universidad Nacional de Cuyo
claudia.bidot@gmail.com
Argentina



El hilo de la fábula es la revista anual del Centro de Estudios Comparados de la Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, Argentina. En ella se publican trabajos originales e inéditos, entrevistas y reseñas de interés para los estudios comparatistas. Cuenta con un Consejo Editorial Interdisciplinario, un Comité Honorario y un Comité Científico compuesto por prestigiosos especialistas nacionales y extranjeros. Integra el

Directorio y Catálogo 2.0 de Latindex, Latin Rev, Redib, MLA-Modern Language Association, Emerging Source Citation Index (WoS), Qualis, Fundación Dialnet de la Universidad de la Rioja, España, y el Núcleo Básico de Revistas Científicas Argentinas por el CONICET. Ha sido calificada por segunda vez consecutiva

en el Ranking Iberoamericano de revistas 2020 en el Ranking REDIB de revistas científicas latinoamericanas.

Este número de la revista está compuesto por cinco artículos que desarrollan temas de interés para la literatura comparada: la teoría, la ficción, el discurso y la traducción. Cierran el volumen una carta de despedida en homenaje a Rolando Costa Picazo y una reseña. En el primer artículo, “Nuevos enfoques en Literatura Comparada en las temáticas abordadas en el Congreso AILC 2022 en Tbilisi”, Christiane Kazue Nagao de la Universidad Nacional de Quilmes presenta un recorrido que resume los aportes más innovadores de las ponencias presentadas en el XXIII Congreso Internacional de Literatura Comparada realizado en julio de 2022 en Tbilisi, Georgia. Estos hacen referencia a la traducción, el Antropoceno y la justicia social en el contexto global de la pandemia por Covid y la guerra ruso-ucraniana.

Con el objeto de dar respuesta a los desafíos del Antropoceno, Corin Braga de Rumania retoma la noción de muerte del poeta Theodor Adorno en su poema “To write poetry after Auschwitz is barbaric” (9). Propone una ética humanista atenta al cuidado de las personas que sufren por la pandemia o la guerra. En el campo de la eco poesía, Dipayan Dutta de la Universidad de India compara la eco poética americana e india; este nuevo género podría renovar la poesía experimental ante el contexto de la emergencia climática y las transformaciones tecno-culturales (9). Laurence Dahan-Gaida de Francia reflexiona acerca de las fronteras cada vez menos claras entre la naturaleza y lo cultural en un contexto mundial en que la tecnología y la ingeniería imitan e incorporan procesos biológicos. Jean Louis Haquette y Anne Rachel Hermetet

proponen un cambio de paradigma para clarificar el presente a partir del pasado y el diálogo entre épocas (10).

Slavica Srbinovska, presidente de la Asociación de Literatura Comparada de Macedonia del Norte, afirma la importancia de los estudios en literatura comparada que incluyen textos documentales y ficcionales de los siglos XX y XXI para conocer los diferentes status de jerarquía social de grupos de personas que pertenecen a diferentes razas, clases y naciones. La cultura y la literatura deben ser entendidas como un sistema de valores unidos a la humanidad de un hombre, su racionalidad, y su conciencia ética, lo que implica su habilidad de cuidar del Otro y, de esta forma, también cuidar de sí mismo (11). En el mismo sentido del enfoque de Srbinovska de empatía hacia el Otro, el amor transracial es presentado como una respuesta positiva para superar las dificultades extremas ante experiencias de exclusión y violencia. El expositor Seogkwang Peter Lee de la Universidad Nacional de Gyeongsang de Corea del Sur propone una reinterpretación del vínculo entre humanos, otros seres y la Tierra a través de la lectura de la historia coreana “The Hen Who Dreamed She Could Fly”.

Jayshree Singh de la Universidad Bhupal Nobles de India aborda el tema de la conciencia por la justicia y la cuestión racial en las imágenes oscuras de la negritud en la literatura escrita por blancos, afroamericanos y africanos en las novelas de James McBride y Toni Morrison –escritores afroamericanos–, y Moshin Hamid –escritor paquistaní que vivió en Estados Unidos (11). En Latinoamérica, los profesores Eduardo F. Coutinho y José Luis Jobim destacan el aporte de los investigadores postcoloniales al cuestionamiento sobre el carácter etnocéntrico de los estudios comparados y reclaman un abordaje independiente de la literatura latinoamericana.

Así también Fabiana Oliveira de Souza de la Universidad Nacional de Río de Janeiro recoge para su ponencia poemas orales grabados disponibles en videos y en las redes, con el fin de hacer visibles las múltiples formas de discriminación, marginalización e invisibilización de la literatura popular. En un enfoque similar, Xiofan Amy Li del Colegio Universitario de Londres propone que la marginalidad de la poesía se debe a su resistencia a someterse al mercado literario global que satisface el gusto del lector de clase media tradicional (12).

La India representa un gran desafío lingüístico. E.V. Ramakrishnan, presidente de la Asociación de Literatura Comparada de India expone acerca de la estrecha relación entre la literatura comparada y la traducción de las versiones en inglés que requieren de estudios comparativos interdisciplinarios para poder reflejar la gran pluralidad de mundos subliminales y regionales (12). Complementariamente a esta idea, Mrinmoy Pramanick de la Universidad de Calcuta plantea la necesidad en la India de pensar la Literatura Comparada localmente. Por último, Matthew Reynolds del Comité de Desarrollo de Investigación de AILC aporta los conceptos de ‘terolingual address’ de Naoki Sakai y la idea de ‘translational monolingualization’ de David Gramling para referirse al planteo sobre el uso de las lenguas en el contexto de colaboración académica.

Manana Shamilishvili de la Universidad Estatal de Tbilisi presenta su estudio sobre ‘storytelling’. También examinó mini-blogs en Facebook, podcasts, longreads, entre otros. Los autores presentan sus historias a través de diferentes medios verbales y visuales, utilizando fuentes de audio, video y foto. Se trata de la literatura transmedia inmersa en la cultura digital. Adelaide M. Russo de Louisiana State University expone

sobre la relación del cine y otros discursos, en especial poesía, de Michel Deguy.

Christiane Kazue Nagao de la Universidad Nacional de Quilmes, Argentina, presenta la novela gráfica argentina *La niña comunista y el niño guerrillero* de María Giuffra enmarcada en el análisis filosófico budista. En su ponencia, el profesor Yorimitsu Hashimoto de la Universidad de Osaka, Japón, propone los casos de Corea y Japón como modelos para repensar los modelos pedagógicos y revitalizar la enseñanza de la literatura comparada con intercambios docentes y estudiantiles. Nino Popiashvili plantea el tema de una nueva literatura mundial que nace de la combinación entre poética y política de la literatura de migrantes: literatura de emigrantes e inmigrantes, de extranjeros, de invitados, de minoridades, literatura intercultural, multicultural y transcultural.

Yuliia Kulish de la Universidad Nacional de Kyiv en Ucrania expone sobre los paradigmas culturales y literarios de Oriente y Occidente y las repercusiones de los movimientos europeos en escritores ucranianos que promovieron la creación literaria con ‘leitmotifs’ populares de conciencia nacional prohibidos por el totalitarismo de la URSS. Takakyuki Koyota-Murakami de Japón presenta su estudio acerca de la influencia de las teorías musicales de Occidente durante la Modernidad en la literatura y música japonesas. Justin Honeyford de la Universidad de Leipzig sintetiza su estudio ecocrítico sobre la explotación de los recursos naturales a través del análisis de la novela *Oil on Water* del novelista nigeriano Helon Habila en comparación con *Heart of Darkness* de Joseph Conrad. Por la Universidad de Bourgogne, Francia, Pauline Franchini presenta su estudio comparativo sobre la poética de las “infancias menores” en

relatos de las Américas negras poscoloniales en obras de Brasil, Caribe y Estados Unidos.

Zainab Saeed El-Mansi de la Universidad Británica de Egipto destaca las fronteras permeables y porosas como posibilidad de unión entre musulmanes palestinos e israelíes a través de la aflicción común en *Apeirogon de Colum* de Mc Cann (16). Por su parte, Le Roy Ladurie de la Universidad de Bourgogne, Francia, aporta su estudio sobre las poéticas del 'care' para poner en evidencia las relaciones de género que se pueden observar hasta en los aspectos menos visibles de las novelas gráficas (16). En tanto que Fatima Festic de la Universidad de Amsterdam analiza el enfoque de lo siniestro en las configuraciones de género ante las migraciones forzadas. Por otro lado, Rita Teresinha de la Universidad Federal de Río Grande del Sur afirma la necesidad de presentar el estudio de género junto con el de etnicidad y raza, puesto que los datos estadísticos en el primer siglo de contacto luego de la llegada de los portugueses a Brasil revelaron que el 90% de la población aborigen fue exterminada. Además, según datos de la ONU, de los 25 países con más altos índices de femicidio, 14 se encuentran en América Latina y Caribe. Por último, Tegan Zimmerman De Saint Mary's University de Canadá sostiene que el trabajo en relación con el género es una manera de construir solidaridad y confianza (17).

El segundo artículo de la revista se titula "Escritores y migración" y está a cargo de Valeria Ansó del Centro de Estudios Comparados de la Universidad Nacional del Litoral. La investigadora retoma el concepto de la migración y la figura del migrante, a partir del concepto de María Teresa Gramuglio (1992), y presenta, a la vez que comenta, los aportes de Sylvia Molloy, Ha Jin, Adrian Bravi, Fabio Morabito y Agota Kristof

acerca de las implicancias que traen aparejadas las elecciones lingüísticas de los escritores en la migración. Resulta particularmente interesante para el investigador en literatura comparada el análisis del cuento “Biografías” del libro *Sacrificios humanos* (2021) de la escritora ecuatoriana María Fernanda Ampuero. En su artículo, Valeria Ansó propone la lectura de la obra como relato de migración porque la historia narrada gira en torno a la experiencia autorreferencial de la autora como mujer migrante latinoamericana. A la vulnerabilidad propia del estado migrante, se le suma la vulnerabilidad por ser mujer, la desesperación y el miedo de encontrarse en una situación de absoluta desprotección a causa de la ilegalidad. La escritora tematiza también la migración en su libro de crónicas periodísticas *Permiso de residencia* (2013) y en *Veinte reflexiones de una migrante* (2005).

El tercer artículo de la revista está escrito por Azucena Galettini del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de la Plata. En “Metapoética erotizada en *Lazy Thoughts of a Lazy Woman* de Grace Nichols”, la investigadora se propone dar cuenta de otra perspectiva posible para pensar el erotismo en la obra de Nichols, a partir del análisis de tres poemas: “On Poems and Crotches”, “My Black Triangle” y “With Apologies to Hamlet”. Para ello, parte de la visión de erotismo definida por Georges Bataille, la unión entre lo erótico y lo poético que establece Octavio Paz y el concepto de la sexualidad como fuente creadora de Audre Lorde (31).

Grace Nichols nació en Guyana y vive en el Reino Unido desde 1977. Sus tres primeros poemarios, *It is a Long-Memored Woman*, *The Fat Black Woman’s Poems* y *Lazy Thoughts of a*

Lazy Woman han sido analizados como testimonio de denuncia del pasado de esclavitud de los pueblos africanos, la discriminación de sus descendientes en la diáspora y, especialmente, del lugar de la mujer negra como víctima de una doble opresión: la de la raza y la de género (33). Sin embargo, Azucena Galettini reivindica, como también lo ha hecho Nichols, que su obra sea leída y analizada más allá de las etiquetas temporales de escritura femenina poscolonial, sino a la luz de una metapoética anclada en un erotismo abierto al mundo. Esto es así porque la creación es para Nichols “un acto erótico cargado de sensualidad, encuentro y trascendencia” (40).

En el cuarto artículo, “La adaptación de Howl de la novela a la cinematografía de animación japonesa. Diálogos entre literatura y el cine en *El castillo ambulante*”, Águeda María Valverde Maestre de la Universidad de Granada analiza las similitudes y las diferencias en cuanto al tratamiento de los personajes en ambas versiones, la literaria y la cinematográfica. El director de cine Hayao Miyazaki escoge la novela británica para elaborar un ícono de la animación japonesa. El estudio de los personajes de este director se ha tornado especialmente interesante tras su regreso a Studio Ghibli. Las investigaciones actuales acerca de los personajes femeninos de sus películas revelan un tratamiento con perspectiva de género que se observa en el “intercambio de roles reflejados en la mujer sabia y en la heroína” (Morillo-Maqueda, 2018, 57) (44). Por otro lado, a lo largo de su estudio comparativo basado en las contribuciones teóricas de Chatman, Valverde Maestre corrobora su tesis inicial acerca de que, si bien el personaje de Howl de la versión cinematográfica presenta ciertas similitudes con respecto al personaje de la novela, estas son más bien circunstanciales y secundarias,

porque el director nipón implanta en él valores provenientes de la cultura japonesa (49).

En el quinto artículo, “Variaciones sobre la querencia: exploraciones en torno a una propuesta de traducción para el concepto freudiano de ‘Trieb’”, Luciano Uzal de la Universidad de Buenos Aires y el Consejo Nacional de Investigaciones científicas y Técnicas de Argentina reflexiona acerca de la propuesta de José Luis Etcheverry, traductor de las *Obras Completas* de Sigmund Freud, de traducir “Trieb” como “querencia”, en lugar de “pulsión” que es la traducción estándar conocida por todos. El mismo Etcheverry reconoció en una conferencia en Montevideo que había traducido “Trieb” como “querencia” y que había esperado ver la reacción de sus colegas traductores. Sin embargo, solamente en Uruguay había habido una reacción al respecto. Incluso él dice en su conferencia que eligió la traducción “querencia” porque se encontraba leyendo *La Dorotea* de Lope de Vega y el término aparecía en esa obra; por lo que esto lo llevó a reflexionar acerca del valor del saber que hay en el habla popular y que completa ciertos huecos o lagunas lingüísticas para el traductor. Lucio Uzal realiza también aquí reflexiones acerca de la traducción y el tema del exilio.

Cierran este número de *El hilo de la fábula* un emotivo homenaje y una reseña. Elisa María Salzmán de la Universidad de Buenos Aires, en “La vida, esa larga despedida. Convivio para Rolando Costa Picazo”, abre su carta de despedida con la palabra Felicidad y la mención de que ese es el valioso legado que “nos enseñó en sus mágicas clases de Literatura Estadounidense, a lo largo de más de treinta años” (62). Así como está presente en la Declaración de la Independencia y Constitución de los Estados Unidos. Y más

adelante, agrega que él seguirá siendo para su entrañable grupo de colegas el Presidente de la querida Asociación Argentina de Estudios Americanos y su “alma pater” en la “enseñanza y el estudio profundo de la literatura, el arte y la cultura estadounidense” (62).

La reseña reviste especial interés para el estudio comparado de la traducción literaria. Julieta Videla Martínez de la Universidad Nacional de Córdoba en “El lenguaje poético de Daria Menicanti: un diálogo hacia el interior o un lirismo revitalizador del sentimiento” pone en valor el proyecto de traducción de poesía italiana contemporánea al portugués y al español. *Il Cacodèmon e ill grillo, El cacodemon y el grillo y el grillo Cacodemônio e o grillo* de Daria Menicanti Roma: Valore italiano, 2022, presenta una versión trilingüe –italiano, español y portugués. El volumen se completa con una introducción que presenta el Proyecto “Poesía trilingüe” y el ensayo introductorio de Fabio Minazzi “El cacodemon y el grillo: Daria Manicanti y Giulio Petri en el espacio banfiano-milanés de las imágenes, del tiempo y de la memoria”. Las versiones en español son de Sergio Colella (Universidad de Varese) y Silvia Cattoni (Universidad Nacional de Córdoba) y la traducción al portugués pertenece a Lucia Wataghin (Universidad de San Pablo) y Patricia Peterle (Universidad Federal de Santa Catarina).

En síntesis, la lectura detenida y reflexiva de este número 25 de la revista *El hilo de la fábula* resulta ser de gran interés para la actualización y la profundización del estudio e investigación en el campo de la literatura comparada. Los artículos funcionan ya como guías o puntos de referencia acerca del estado actual de las investigaciones a nivel mundial, así como también aportan nuevas miradas a los debates en curso.

Finalmente, la afectuosa despedida al gran maestro, Rolando Costa Picazo, es una muestra de los lazos entrañables que se forjan entre los grupos de investigadores y docentes reunidos en torno a su gran pasión por el estudio y la enseñanza de la literatura, el arte y la cultura. El respetuoso reconocimiento hacia él como “alma pater” por parte de sus compañeros es un fiel testimonio de su generosidad a la hora de compartir con ellos su gran conocimiento y experiencia.

Claudia Bidot es Profesora de Grado Universitario y Licenciada en Letras con Orientación en Literaturas Clásicas por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Se desempeña como profesora en la cátedra Literatura Juvenil II del Ciclo de Licenciatura Infantil y Juvenil de la misma Casa de Estudios. Integrante investigadora del Proyecto de investigación Bibliografía Argentina de Literatura Comparada (BIALICO) del Centro de Literatura Comparada dirigido por el Dr. Nicolás Dornheim, la Prof. Gloria Galli de Ortega y la Dra. Lila Bujaldón de Esteves, en el período de 1996 a 2009.